

## IL VOLUME

La scomparsa di una lingua è il sintomo più grave di quella malattia che ha le sue radici nella nostra difficoltà di comunicare. Pochi hanno ancora il tempo e la voglia di parlare di sé, o di ascoltare gli altri. Il non essere ascoltati, rende muti: così scompaiono le lingue di chi non si affida alla parola scritta.

Questo strumento didattico rivolto ai bambini sarà quindi utile se potrà inserirsi in un'operazione di portata più vasta, che coinvolga anche gli adulti.

I modi di questo coinvolgimento sul territorio sono tutti da inventare, ma non possono prescindere dalla capacità che avrà la popolazione delle nostre Valli di essere protagonista di questa operazione culturale. Iniziare dalle storie e dai canti ci sembra una buona partenza dal punto di vista metodologico. Questo materiale, scelto all'interno di opere già scritte e pubblicate altrove, avrebbe l'ambizione di innescare un meccanismo di riappropriazione anzitutto mentale della lingua "paterna" (storica, degli antenati...).

Chi intende farne uso è invitato a porsi in una prospettiva di indagine della memoria di questo aspetto della cultura come fatto collettivo e sociale, e come espressione di identità individuale. Sarebbe interessante, lasciando momentaneamente da parte l'inflazionato filone del "come eravamo", riuscire a trasformare tutti i protagonisti, grandi e piccoli, di questa operazione, in tessitori di storie.

## L'AUTRICE

*Graziella Tron*, nata a Massello nel 1946, insegnante elementare in pensione, risiede a Pinerolo; collabora con la Biblioteca della Società di Studi Valdesi e si occupa di tradizioni popolari e linguistiche nelle Valli Valdesi. Nel 2001 ha pubblicato, presso l'editore fiorentino "L'autore libri", il romanzo *Non di solo pane*; nel 2003, presso Hapax, il quaderno di didattica museale *Vita quotidiana nelle Valli Valdesi. Racconti di ragazzi di fine Ottocento*.

# Parole e Luoghi

G R A Z I E L L A T R O N

## LA BÈNNO DÂ PATOUÀ

*La gerla del patouà*



motti

racconti

canzoni

leggende

filastrocche

indovinelli



Claudiana

Centro Culturale Valdese

La bënno dâ patouà  
(La gerla del patouà)

a cura di Graziella Tron

con il contributo  
della Provincia di Torino

Claudiana Editrice - Torino

Fondazione Centro Culturale Valdese  
Via Beckwith 3 – 10066 Torre Pellice (To)  
Tel. 0121/93 21 79; fax 0121 93 25 66  
www.fondazionevaldese.org  
centroculturalevaldese@tin.it

Questo quaderno è stato realizzato con il contributo della Provincia di Torino ai sensi della Legge 482/1999 nell'ambito del progetto *L'aigo d'la roccho* promosso dalle Comunità Montane Val Pellice, Valli Chisone e Germanasca ed Alta Val Susa, con la collaborazione delle associazioni Amici della Scuola Latina di Pomaretto e La Valaddo di Villaretto Chisone e della Fondazione Centro Culturale Valdese.

Settembre 2003

*Si ringraziano Matteo Rivoira per la consulenza prestata nella revisione dei testi nel patouà di Rorà e Raimondo Genre per quelli della Val Germanasca.*

© Claudiana Editrice, 2003  
Via Principe Tommaso 1 - 10125 Torino  
Tel. 011.668.98.04 - Fax 011.65.75.42  
e-mail: info@claudiana.it  
sito internet: www.claudiana.it  
Tutti i diritti riservati - Printed in Italy

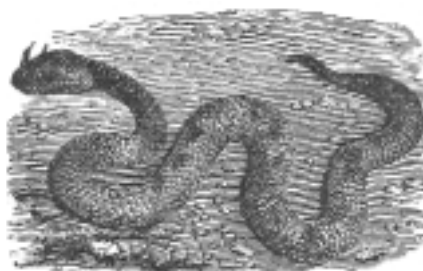
Ristampe:

07 06 05 04 03

1 2 3 4 5 6

Stampa: Stampatre, Torino

# Presentazione



Lou diàou



Lâ fantina

Il testo che presentiamo fa parte di un'attività che la Fondazione Centro Culturale Valdese conduce da anni per la conservazione e la promozione del "patouà" nelle nostre valli, rivolgendosi sia ai ragazzi e alle ragazze più giovani per invogliarli a mantenere l'uso di questa lingua, sia agli anziani per coinvolgerli nella preziosa trasmissione della memoria.

Questo "Quaderno" è uno dei tasselli del nostro lavoro; vi abbiamo raccolto leggende, racconti, ricette, filastrocche, canzoni, motti, indovinelli con lo scopo di incuriosire e divertire i più piccoli e dare uno strumento agile per quanti si impegnano nella trasmissione del "patouà".

Ci auguriamo che il "Quaderno", pensato per un pubblico giovane, possa suscitare anche l'interesse degli adulti.

Il titolo, "La bënno dâ patouà" (La gerla del "patouà"), ricalca l'intitolazione di un progetto triennale, coordinato dal Centro e promosso grazie al sostegno della Comunità europea e della Regione Piemonte.

Il progetto si svolge nelle Valli Pellice e Germanasca-Chisone, area geografica occitana da cui provengono i testi scelti per la raccolta. Nelle tre valli si parla il "patouà" con differenze nel lessico, nella pronuncia e nell'intonazione, per questo motivo sono stati sempre indicati gli ambiti di provenienza. Si tratta di località non molto note, alcune raggiungibili solo a piedi, lungo sentieri o mulattiere.

## **Lâ vèlhâ ènt î téit**

*Cant la s' fèzio lâ vèlhâ ènt î téit, li meinâ 's coujavèn ènt â jas ou sù 'd la palho e li donn, per fâ-li itâ tranquille, î countiavèn laz èstoria 'd lâ fantina e dî soursie.*

*La s' dizio qu'a la roccho dè Marouchàs, la lh'éro lou diàou; qu'èntavo fâ amènt pèrqué â sourtìo 'd laz eiclapeuira 'd la roccho e â pilhavo li meinâ pâ brav.*

*Cant la s'anavo òou lâ chabbra, èntavo pasâ prèe dâ rouchie e li pouroù anavèn lèst. La s' countiavo qu'uno bërgiëro, pèr fâ pasâ la pòou, uchavo e chantavo tant fort da fâ reiturnî lâ roccha e èrdoundâ lou clapie dâ Cruzàs: la pòou fèzio sourtî la vous!*



Lî soursie

# Leggende

## ***Coumpare lou lu e coumare la vourp***

(patouà della val Pellice: Rorà<sup>1</sup>)

Coumpare lou lu avia soua tana ënt la barma 'd la Svirota e coumare la vourp ar Becouèt. I sëmnävën dë granèt ënt 'n camp dar Brueras; lë mure soun ëncouù faite bèlle ura. Cant i avin da meule i ëndävën ju ar Moulinas. Lou lu qu'èra pi fort, a pourtava 'na sacà e la vourp i s'cariava tan poc qu'i poulià. 'Na vota mout, l'èra chëlla quë siassava e peui i d'nava la rusca (brèn) ar lu e s'vardava la farina. Për fa la poulénta i ëndävën ëmprumiâ 'n peireul su a Roca Rousa da manha Nezina. Lou lu trovava pa soua poulénta bouna e la vourp li dizia: "La mia i é bin savurià". 'N bèl di coumare la vourp i à 'n vità coumpare lou lu a v'nî tastâ soua poulénta. Ja qu'i èra bouna, e chël a n'è fait 'na tripà, a s'n'é argalà e a l'è chamà a la vourp coum i fëzia për fala tan bouna.

- Vardà si, fai la vourp, cant l'aiva bui, vèrsou la farina e peui la toùirou vitte vitte ou lou panas.

I soun ëncouù istà 'n poc ënsèm, peui lou lu s'n'é ëndà su a soua barma e la matin 'd bounoura a l'é ëndà ëmprumiâ lou peireul da manha Nezina. Cant l'aiva s'é butà a buie, chël a l'è vèrsà la farina, peui léstou léstou a l'è ficà so panas ënt ar peireul. Ma cant a s'é sëntù brusà, a l'é saoutà fora e a l'é drancà ju për lou Sounzé për ëndà pià la vourp për lou col.

<sup>1</sup> Il vallone di Rorà (m. 950; 269 abitanti), estremità sud delle Valli Valdesi, in val Pellice, è raggiungibile mediante una bella strada asfaltata che si dirama dalla strada principale all'altezza di Luserna S. Giovanni. Vi si trova un Museo, che documenta l'attività economica e la condizione socio-culturale degli abitanti.

Cant coumare la vourp l' à vist arivâ e fâ tan brut, i s' é subit butâ a bramâ:

- Coz' as-tu, coz' as-tu coumpare, què t' sès-tu tan ën couléra?

- Coz' ài? Veui maiâ-te stavota, varda, t' m' as fait bruzâ tout mé panas. E a i moustrava so panas tout rimatâ.



Cant la vourp l' à vist paréi i s' é butâ a grinhâ e i à dit:

- Ma l' é pa ou dar panas qu' t' ài dit 'd touirâ la poulénta, l' é ou dar nas.

Coumpare lou lu a l' à crèiûa e meuzi meuzi a s' n' é ëndâ su ar pian 'd la Svirota ou so panas 'n mès a lè gambe.

Cant al é istâ 'n po' varî a l' à butâ lou peireul s' ar feu peui lou boun-om, cant l' aiva i èra bin buiënta e qu' al avia butâ la farina, vai-lou pa ficâ lou nas ënt la poulénta?!!!!... La i à fait tanta d' qu' la mal, qu' a s' é butâ a gazulâ; méntre qu' a pasava ju pèr i fo a piourava 'd la couléra qu' al avia pèr èsè-se leissâ minchounâ paréi. Coumare la vourp, cant i à sèntû qué chadèl i é saoutâ fora 'd soua tana e i é v'nhûa spètâ lou lu. Ma apèna lou lu l' à avu vista a i é

drancâ a col e al avia jo chapâ pèr lou coutuèt e a bramava:

- L' é fait sta vota, t' m' escape papi, t' m' as jo prou minchounâ.

La vourp i stava fërma fërma e i dizia ar lu:

- Ma coz' avé-ou, coumpare; sarâ pa tan dè s' no ou m' èstran-goulâ! F' zé pian, spetà armén qu' peusou dí mia razoun!

Lou lu al à arlamâ 'n poc e chëlla ou bèla manéra i l' à apeisiâ e i à dit:

- T' as just pi da ficâ to nas ënt ar lait e t' seus bèle varî.

E i l' à m' nâ su a Michaloun, ënt ar chabot dè barba Jacou Mourèl. I soun intrâ pèr la fnèsta 'd la crota a travèrs di bastoun dè bosc drit qu' la i èra pèr fâ la frâ. La i èra lai 'd bèle gaviâ 'd lait, e lou lu qu' avia lou nas qu' li brusava a s' é subit butâ a lapâ dar bin qu' a n' avia e la vourp i 'ndava via sfiourënt. Da 'n basin a l' aute i sourtia fora pèr vèe s' i arivava pa nhun, ma l' èra mac pèr vèe s' i poulia 'ncoû sorte. Coumpare lou lu chël a lapava sampe e 'n que méntre a dizia: - Méi què pansa schanquéa què roba avanséa.

Cant coumare la vourp i à vist qu' i avia jo pèna a sorte, i s' é ditta: l' é méi qu' m' nê vounhou, e i é sourtia fora s' l' aira ar soulèi. Lou lu qu' a la via pa pi tournâ, i à chamâ coza i fèziâ, e chëlla:

- Seui si ar soulèi qu' m' vardou, lapa pura, mi tē chamou peui...

Ënt que méntre i ariva barba Jacou, e la vourp vai vitte chamâ lou lu peui i cour stréma-se. Lou lu à prou vite prouvâ 'd sorte ma sì, a l' à pa pi pousù, al èra trop gounfi dar lait qu' al avia bevù.

'Nloura barba Jacou, cant al à vist qu' l'èra paréi, a sè caria 'n tourtoû, a dreuv soua crota e al à d'nà tante 'd qu'le patéle ar lu qu'al à dapoc ëndrènà. Ma la porta i èra pa bin sarà e lou lu e s'è ëncouè scapà. La vourp, cant i à avù vist qu' l'ëndava brut paréi, i èra pasà ju ai Vèrnéi e s'èra ëndà ravioulâ 'nti cournal, peui i s'nè v'nìa su arblëntse coum s'i savèssa pa pi coure. I sentia queicun quë gëmia, i é ëndà e i à trovà lou lu su ar Barmarot que s' pianhìa 'd lë patéle qu'al avìa pià.

Cant lou lu l'à vista arivâ tan pian, arblëntse pèr la bruéra, a s'è bèle butà a piourâ e a i à dit:

- Coz' avé-ou, coumare? E chëlla:

- Ah! Së të savèsse coum seui istà maltratà, n'ai pià pi qu' ti; varda 'n poc coum seui sanhoua. Lou lu, bounom, a s'è laisà piâ, e al à pa avù lou courage 'd fa-li d'approch e a i à dit:

- Vén outta ënsèm a mi ar pian 'd la Svirota, l'é ën pian e l'é pa tan leunh coum ar Becouèt! E i sè soun ëncaminà pèr tournas-ne ar pian 'd la Svirota.

Mentre qu'i s'n'ëndavèn l'èra jo neut; coumare la vourp di ar lu:

- Coumpare?

- Coza voule-ou?

- Seui jò tan stanca, ài jo pèrdù tantou sanc, t'ëm pourtèsse 'n poc!

E lou lu, bouric coumpassionous, a i à dit:- Tap'te li s'mia squina. E la vourp li saouta a col.

Mentre qu'i pasavèn sai a i Arveuire e qu' la chocca dar prève sounava, la vourp cantava:

- *Ari, ari pèr lou pian*

*Lou malavi porta lou san.*

- Coza fèze-ou, coumare?

- Couintou i oure.

E lou lu a l'à crëiùà e a l'à pourtà fin outta ar pian 'd la Svirota. Cant i soun arivà, coumpare lou lu di a la vourp:

- S'ou savèsse, ài propi 'na fam da lu; vardà 'n poc s'la i é papi 'd poulénta. La vourp i é ëndà sèrcâ e i n'à trovà trè fètte 'd frèida.

- T'né, minjà pura, mi ài pa fam.

Cant lou lu à avù minjà, la vourp à dit.

- Là, ura ou sé bin stanc, ëndave coujâ, mi vaou co ura. Lou lu a s'l'é pa fait dî doue vote e da li 'n poc a l'èra jo bèle ëndrumi. Ënloura coumare la vourp i é sourtìa pian pian e i é ëndâ roubâ 'na galina a manha Nezina.

Fonte: Jean Daniel Armand-Hugon

(Fiaba raccolta a Rorà nel 1890 e letta alla seduta annuale della Società di Studi Valdesi l'1 settembre 1913)

# **Lou bouc e lou lu ënt la capèlla 'd Rourâ**

(patouà della val Pellice: Rorà)

La coza dev'èse arivà 150 ou 160 ann pasà: aloura la paroquia catolia 'd Rourâ avia mac 'na capèlla pitost povra. Cant la fèzia aria 'n poc forta, l'us sè druvia e sarava.

Dar leiré dè Travèrsèt e Galiana, la i èra pa li béi pra e camp qu' la i é ura; la i èra 'd bouisoun, la s' dizia: la Rouà di bouisoun. Lè crave ëndavèn libramënt ën pastura e la poulia d' co trouvasse dè lu.

Un di què la tirava aria 'n poc forta, un troupe dè crave e d' co un bouc èrèn ën pastura. La i ariva lou lu; lè crave scapèn e lou lu ëncapita 'd coure apreu dar bouc. Un apreu l'aoute, ënt cat saout, i arivèn a la capèlla. Lou bouc vèi la porta duvèrta, a intra, e lou lu qu'èra li-li pèr chapâ-lou sè fica 'cò outta. Un soufi d'aria 'n poc fort sara l'us...

Lou bouc saouta subit sar pèrgou e lou lu, vén sarà-se dèdin, s'agranha ënt un caire. Ma lou bouc què vèia lou lu li tan dapé, countinuava dè soufiâ fort e pistâ dè la piotta, coum àn coustuma dè fâ lè crave cant la i é un pericou.

Lou prève od quèic tabus, a vai a la capèlla vèe coza la i é; a dreuv l'us e a vèi loutta sur pèrgou 'na testa e dè gros corn:

- Al é 'l diaou, al é pa d'aout qu'èl diaou. Coza qu'a ven fé da mi, povr'om? E al à riscà dè toumbâ arvèrs dè la pour.

A cour dèmandâ so vèzin, 'n valdès.

- Mourè! Qu'a vén-a 'n poc vèddi, a i é 'l diaou ën chéza. Gezù Maria, mi voun pi nèn ën chéza!

- Mah! Coza qu'a vén counté li? 'l diaou ën chéza? Qu'a fasa grasìa!

- Qu'a ven-a vèdi, al é là sul pulpit qu'a tabusa. Gezù Maria, mi voun mai pi ën chéza.

Lou valdès vai a la capèlla (lou prève stava al largou), a dreuv l'us e al arcounhès subit lou bouc di Cafrè. Ma





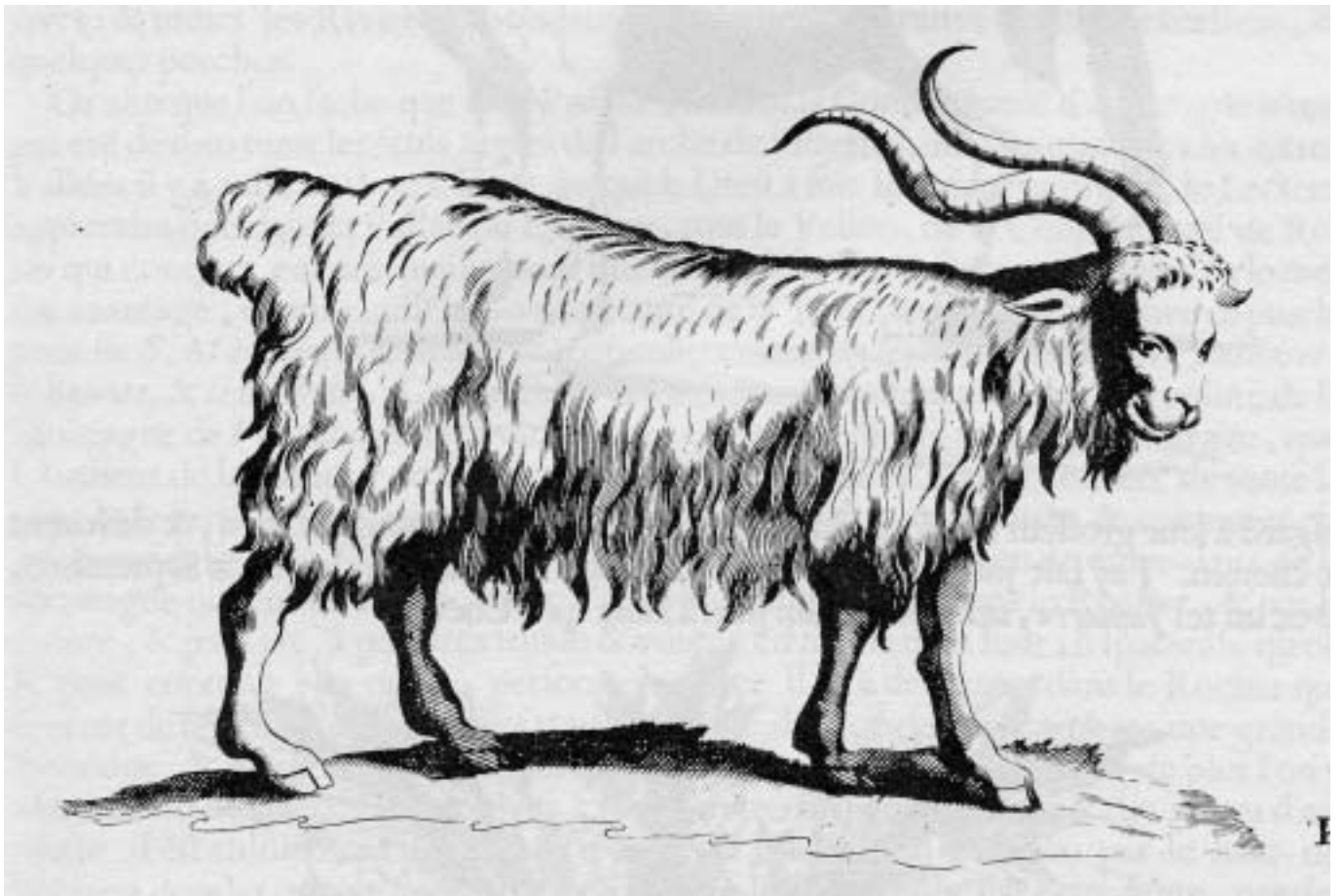
coz-à-lou a pistà 'd la piota? A buca daré 'd l'us e a vèi 'n lu ëncantounà qu'argrinhava li dënt... (Ah!... seus-tu li?)

- Sour Priour! Qu'a vén-a vèddi; a i n'a i é n'aout ëncoura pi brut daré 'd l'us.

- Gezù Maria! Coza qu'a vén-ou fé da mi coui diaou?

E m'arcordou pa pi dè tout lon qu'a dizia ën fèzènt a forza sènh 'd la crous. I l'an laisà 'n poc dèsp(è)rassè, e peui i li an dit la coza coum i èra. I an pourtà un fuzil, masà lou lu e lou povre prève à pousù vèe so diaou calà jù tranquilamènt e 'ndâ ën pastura ënsèm a lè crave, sènsa voulè-lou pourtà via chèl ou si gros corn. La coza é touta naturala, dar coumènsamènt a la fin, e me barba qu'a m' l'à couintà, la ténia coum fattou sègur arivà. Lon què stouna l'é la granda superstisioun e l'inhouransa dar prève.

Fonte: Jean Jalla



## **Lou diaou e la diamèngio da santifiâ**

(patouà della val Germanasca<sup>2</sup>: Maniglia)

Douzze jouve dè Manèllho s'èrèn troubà ën la bourjà dè So dî Plancho, pèr balà ënt uno granjo. L'èro un sande a neut. I sè soun bèn amuzà e i à pà agù dè ruzia, coum l'aribbo souvènt ënt eiqu'laz oucazioun; pèr toutto la fèto, tuti soun anà d'acordi e la s'è bégù dè boun vin picant dâ Poumaré e dè quél dè Ricopanso, què fai aousâ lî garét ai balarin, e la fèto à durà fin a nièro neut.

Calcun d'la coumpanhio avio fait èrmarcâ què l'èro jo pasà mézzo-neuit e qu'un èro intrà ënt à jouèrn d' l'èrpaous, qu'èntavo santifiâ: ma lî bal èrèn ën trin, tuti èrèn dè boun'umour e qu'lî mous èrèn ità laisà cheuire.

A la fin, cant l'èro bién tart, ou pitost a laz oura p'chitta, la s'è quità 'd balà e lî douzze jouve an touèrnà pilhâ la vio pèr lour bourjà, què 's troubàvèn pi amount, su pèr la mountannho.

E un dè lour, pèr curiouzità, à voulgù countiâ gaire qu'i lei èrèn:

“Tèrze!”.

“No, di un aoutre, noû soun mèc douze!”.

La sè touèrno countiâ:

“Tèrze!”.

Tuti soun èstounà e î countròllèn: lou tèr-zième à lî pè fourchù dè bouc. L'è lou diaou!

Deicubèrt, â disparéi coum d'abituddo ënt un tourbilhoun dè fum nièr, ën laisant-sé daréire un flatas dè souèlpre.

Fonte: Jean Jalla

<sup>2</sup> La val Germanasca, chiamata val San Martino dal medioevo fino all'epoca di Napoleone, è una valle laterale che si diparte dalla val Chisone. Sopra Perrero si divide in quattro valloni: quello di Prali (m. 1455); di Rodoretto, che fa parte dello stesso comune; di Massello, sull'altro versante dello spartiacque; e di Maniglia. Percorrendo la Statale 23 (Torino-Sestriere), la si imbocca voltando a sinistra, a 17 km da Pinerolo, nell'abitato di Perosa Argentina.

## **Lou burie**

(patouà della val Germanasca: Rodoretto)

A tréi cart d'ouero d' la Balmo, ènt un bèe valoun soulitari qu'un nommo l'Alp, lh'à doou-tréi meizounëtta dî bërgie.

Lh'à lountèmp, èn qu'là baracca, d'ità la lei itavo dui fraire.

Un filh dè Rooudourét, qu'èro oou lour da garsoun, un jouèrn al anavo amount, aprèe dâ viòl què mounto d'leirie dâ Riou Grô.

Ma cant al aribbo a la Pourachiéro, lou p'cit riou què callo dâ col d' la Valëtto, â vé un burie ènt un toumple.

“M'édmandou qui la po èse qu'à laisà picatâ eiqui dint soun burie! La 'smillho fait èsprès: qu'la sie calcun què s'ê vènjà?”

Â touèrno pilhâ sa vio e cant al aribbo a lâ mianda d' l'Alp, al èdmando a sî patrouron s'il an 'd vè mai laisà picatâ lour burie èn â tâl post.

Lî dui î suspèttèn subit què la po lei èse calcozo dè foro vio, ma î fan a vîs dè rièn:

“Nouz an pâ fait picatâ rièn, ma noû van aval vè toun burie. Tu, asèttè-té, tu déve èse strac, e béou-té un'eicuèlo d' lait”.

Calquè tèmp aprèe, lî dui fraire an vèndù l'Alp e î soun anà èn la viélo fâ lî sènhouri. La vòl dire qu'il avin troubà lou burie bén plén, e lî vèzin jaloû parlavèn d'la grosò soummo d'or què lî bërgie avièn pènilblamènt tirà foro dâ toumple.

Lî dui fraire î soun mort e lour famillho à 'dcò dispareisù. Ma calqu'ann aprèe lour mort, un joue 'd Rooudourét à agù uno drollo dè vizioun. Coum al avio dègù touèrnâ a l'alp èn l'oouteunh jo tart, pèr calcozo què pèrsavo, dâ tèmp què lî pâturâl soun veuit

e lâ meizoun sèrà, al à agù la surprèzo dè vè un om èstà dapè d'uno miando sù d'un traou què deipasavo lou mur.

A s'aproccho e â vé qu'l'è lou corp oûsasù d'un vélh, oou la calotto dî bërgie, què naino sai e lai sâ chamba pèndènt. Lou vélh sè viro e notre joue èrcounoui subit la fèrzumio dâ pi vélh dî dui fraire, trist e eiblavì. Lou joue foutto un bram dè poou, peui al èscappo vio e a 's nèn touèrno aval.

Dooulouro, al à papì agù lou couragge d' lei touèrnâ e â vòl même pâ nèn parlâ.



## Strutture e lessico:

- Noumâ [nommou] (*chiamare, avere nome*); ent un valoun qu'un nommo l'Alp...; î van lou noumâ séndi (*lo faranno sindaco*); î l'an noumâ Jan (*lo hanno chiamato Giovanni*); coum voû noumâ-ou? (*come vi chiamate?*)...
- calâ [callou] (*scendere*); lou p'cit riou què callo: (*il torrentello che scende*)
- â touërno pilhâ sa vio (*riprende la sua strada*).
- picatâ (*rotolare*); s'il an 'd vè mai laisâ picatâ (*se hanno per caso lasciato rotolare*); picatoun (*ruzzolone, capitombolo*); a picatoun (*a rotoloni*).
- lei èse calcozo dè foro vio (*qualcosa di strano*);
- fâ a vîs dè rièn (*far finta di niente*).
- anâ aval (*scendere, andare giù*); nou van aval; pasâ aval (*cadere, crollare*); anâ èn la viélo (*scendere in città*).
- asèttè-té (*siediti*).
- béou-té un'eicuelo d' lait (*beviti una scodella di latte*).
- Tu déve èse strac (*sarai stanco*).
- fâ lî sènhourî (*vivere da signori*).
- la vòl dire què...(significa).
- dèguè (*dovere*); coum al avio dègù touèrnâ (*poiché era dovuto tornare*)
- èn l'ouuteunh jo tart (*nel tardo autunno*). Le stagioni: Oouteunh; uvèrn; primmo; îtà.
- pèrsâ: pèr calcozo què pèrsavo (*per qualcosa di urgente*); pèrsâ-ou pâ (*prendetela con calma*); èse pèrsâ (*avere fretta*); la prèso (*urgenza*); èn prèso (*in fretta, frettolosamente*).
- èse sèrà: dâ temp què lâ meizoun soun sèrà (*nel periodo in cui le case sono chiuse*).
- oou la calotto dî bèrgîe (*col berretto da pastore*).
- dâ pi vélh dî dui fraire (*del più vecchio dei due fratelli*).
- bram (*grido, urlo*); lou jouve foutto un bram dè poou; bramasiâ (*andar gridando*) pegg. di bramâ.
- lou vélh sè viro (*il vecchio si volta*)
- al à papî agù lou couragge (*non ha più avuto il coraggio*).

### Nomenclatura:

bèrgîe, fraire, garsoun  
vélh, jouve, sènhourî  
burîe, lait, eicuelo  
valoun, riou, toumple  
meizoun, meizounètto, traou  
viòl, miando, viélo  
bram, poou.

## **Lâ fantina dë Cournilhoun<sup>3</sup>**

(patouà della val Germanasca: Massello)

Â tēmp dë notrî vélh, cant lâ mountannha dë notrâ valadda èrèn èncâ cubèrta 'd boc e la i avio d'ouèrs e dë loup pèr lou paî, tréi bèllâ fantina vivïèn, tranquila e countènta, a Cournilhoun.

Lâ meizoun d' l'Eidût lei èrèn pēncaro e tou' lou paî, dâ Gièrp a la Ramâ, èro seuli e uni coum lou véire e cubèrt dë toutto sors dë flour e d'èrba quë lâ fantina culhièn e gardavèn pèr lour vértù, pèr sèrvî-s'-nén dë tanz èn tant.

La neuit, laz itavèn ènt lour meizoun sout a la roccho, a gardâ lour eicrinh, a seumâ ou a durmî e lou jouèrn, cant la fèziò bèl, lâ culhièn èrba, goudièn lou soulélh e sourtièn lour bagagge, quë laz eitēndièn a la viroun d' lour cazèi sēnsò nhanco pēnsâ qu'la pouièn èse vita da calcun.

Èn efét, dâ bric dë Pradidie, dë dount un sè vé Bén a la viroun, dë l'aoutre caire d' la coumbo dâ Valoun, un joue quë vivio soulét ooub sa maire jo véllho, s'èro jo bién dë vè dēmandâ qui la pouiò èse sout a la roccho 'd Cournilhoun e soc î pouièn fâ.

E uno bèllo neuit, a sè dēsiddo a vèni vè. Cant al aribbo, â vai vè a la fènétro sè laz èrèn soulétta. Anuià dë vè quë la i èrèn tréi, e un poc ountouù, al èncalavo pâ picâ a l'û. A la fin, â pilho soun courage ooub lâ doua man, â picco e intro, un poc eitaburni dë troubâ-sé soulét â més dë tréi bèllâ fillha. Ma lou courage li vén vitte: a lour parlo lounjamēt e 's nēn touërno, pi tart, ooub lou queur agitâ a sa meizoun, qu'â trobbo euiro tro' soulitario e tro' veuido; lou pèrqué è bién simple: la pi joue d' lâ tréi sore lh'avio touchâ lou queur, e a 's n'èro ènvaguì coum un fol. E quë lou jouèrn li pareisio lonc! E coum al èr' lèst a calâ coum uno maso deicounhâ lou Malzé pèr vèni troubâ sa bèllo fantino, cant la neuit aribavo.

Ma lh'eulh d'uno maire lei véièn leunh: e aprèe bién poc dë tēmp, la souo s'èro avizâ qu'al èscapavo toutta la neuit e qu'â vèniò, da cachoun coum tû' lh'inamourâ, troubâ lâ tréi sore pèr



<sup>3</sup> Cournilhoun è una cresta boscosa nell'alto vallone di Massello nei pressi dell'alpeggio dell'Eidût dove gli abitanti delle borgate si trasferivano all'inizio dell'estate per sfruttare i pascoli degli alpeggi. Pradidie sono le baite poste sul versante opposto della montagna, di fronte all'Eidût.



discoure ooub eiquëllo què li vouliò bén e qu'al èstimavo chaquè jouèrn dè pi, sènso sooupè e sènso nhanco charchâ dè sooupè qui laz èrèn e dè dount là vènièn. Ma sa maire qu'ou sabio e qu' lei pènsavo e qu'ourio pâ vougù, pèr bèllo e bravo qu'î fouse, què soun filh eipouzése uno fantino, lou survèlhavo e lou vouliò papì laisà sourtì.

Ma l'amour a lei vé pâ: e notre jouve, tourmèntà dai bèlh'eulh dè l'Eiducino qu'à vèio dapèrtout e què lou tiravèn - malgré el - dè Pradidie a l'Eidût, al èscapavo 'd meizoun e vènio dè neut troubâ sa calinhairo, pèr countiâ-li sa péno, èn soupìrant e ploûrant.

“Sè l'é mèc pèr eiquén, doun'té pâ péno”, li di sa creaturo: “Sabbou coum fâ pèr

què ta maire nouz èmpache pâ dè noû mariâ e pèr qu'î noû doune soun counsèntimèn. Pillho eiquè bèe riban roû e butto-li-loù a la viroun dâ col: ma a nun aoutre 's no a illhe, e tu veirè qu'î noû countrario papì e qu' nou vivèn countènt pèr la rèsto 'd notrì jouèrn”.

Countènt coum un soldi, lou jouve l'èrmèrsio e parto ooub soun trezor, lou riban què lou dèviò rëndre lou pi countènt dè lh'om. Ma, èn mountant la platto dâ Malzé, al à lou queur qu'li bat' tèriblamènt: â pènso a sa maire, a soc i li vai dire qu'al è ità toutto la neut foro, a soc i lh'avio jo dît e laisà capî tantâ vè sù dâ conth d' là tréi sore qu'à vènio dè laisâ.

Eisouflà pèr la couërso e tourmèntà dè saz idéa, cant al aribbo â bric dè Chancoûtan, un po' sout a Pradidie, a s' fèrmo pèr pilhâ fla e pènso dè prouvâ a la viroun d'un mèlze coum al ourio dègù aranjà lou riban miracouloû â col 'd sa maire. Ma, ènt un rièn, lou

blètoun avio pillà fuéc, laisant lou jouve tout eipalûfrî e pi mort què viou, èn pènsant à tèribble dangie qu'avio courù sa maire, salvâ propi pèr miracle da uno mort oribblo.

E là tréi fantina? Doou qu'al èro parti d' l'Eidût, la l'avièn papî quità d' lh'eulh, pèr vè soc la sèrîo aribà cant lou filh ourîo èncountrà sa maire. Èn vèiènt qu' laz èrèn deisalâ, pèr dèspèt là pillhèn lour bagagge, li doublèn, li bùttèn ènt lour eicinh, sè lei asèttèn sù e, uno dapè l'aoutro, là pàrtèn èn pourtant tou' dount là pàsèn la ruino e la dèstrusioun. E l'è alouro què la bèllo platto d' l'Eidût ê itâ èrgairâ, ooub la fourmasioun d' la ruino 'd Coumboloubéis, e forsi la fountano dâ Bachas, a la simmo d' la coumbo, ê un souvènr d' là fantina e marco lou post dè dount, sù d' lour tréi eicinh, là soun partia pèr papî touèrnâ.

L'è 'dco alouro què tû' li pont d' la valaddo soun ità deitrût, foro vio d'eiquél dî Masèel, què là tréi fantina an laisà dréit pèr pèrmèttre a un vélh, què lei pasavo justo cant laz aribàvèn ènsèmp a l'aigouléri, dè countinuâ sa vio.

*“Belle fantine, abbassate la testa e lasciate il ponte”*, avio dît èn ploûrant lou paoure vélh; e là fantina n'avièn agù coumpasioun e, eicoûtant sa priéro, laz avièn abaisà la tète, èn pènsant forsi què dè mâl la n'avièn jo fait trop, ènjustamènt, a lh'abitant d' la valaddo.

Fonte: Jean Jalla



## Strutture e lessico:

- Fâ bèl: cant la fèzio bèl (*col bel tempo*).
- eitëndre: laz eitëndiën lour bagagge (*stendevano il bucato*); eitendannho: (*strato di mele o di castagne poste sulla paglia per essere conservate*)
- a la viroun d' lour cazèi (*tutt'intorno alla loro abitazione*); un sè vé bén a la viroun (*si ha un'ottima vista dei dintorni*); butto-li-lou a la viroun dâ col (*mettiglielo intorno al collo*); a la viroun d'un mëlze (*intorno ad un larice*).
- anuià d' vê (*seccato di vedere che..*)
- ëncalâ: [ëncallou]; al ëncalavo pâ (*non osava*).
- pillhâ soun couragge ooub lâ doua man (*prendere il coraggio a due mani*).
- picâ a l'û (*bussare*).
- paréise (*sembrare*): què lou jouërn li pareisio lonc! (*come gli pareva lunga la giornata!*)
- calâ coum uno maso deicounhâ (*come una mazza alla quale il manico si è allentato*).
- lei vê: lei vê leunh; pâ èse boun a vê un buou ënt la neou (*essere incapace di trovare una cosa evidente*); vé-ttu-eisî (*ecco qui, guarda*); vé-ttu-loù (*eccolo, ma guardalo*).
- troubâ: vënio troubâ sa calinheiro (*veniva a trovare la sua innamorata*)
- sè l'ê męc pěr eiquén (*se si tratta solo di questo*).
- doun'-té pâ d' péno (*non ti affliggere*).
- ëmpâchâ: (*impedire*): nous ëmpache pâ dë nou mariâ (*non impedisca il nostro matrimonio*).
- eisouflâ pěr la couërso (*ansante per la corsa*).
- ënt un riën (*in un attimo*).
- doou qu'al èro parti d' l'Eidût: (*da quando aveva lasciato l'Eidut*).
- doublâ lí bagagge (*piegare la biancheria*).
- sè lei stâ sù; asëtâ:(*sedersi*).
- Foro vio d'eiquél (*eccetto quello*).

Fai lou dësénh dë lâ tréi fantina  
stâ sù lour eicrinh, que partën d' l'Eidût



## **Lâ fantina dë Cournilhoun**

(patouà della val Germanasca: Massello)

La soun tréi e tutta bèlla  
Peui vou dire dount lâ soun  
Ma nun saou dë dount lâ venën  
Lâ fantina dë Cournilhoun.  
Lou bachas përla linsìo,  
Uno balmo përla meizoun,  
Queullhën flour ën la prerìo  
E lâ chantën lour chansoun.

Calcun di q' lâ soun couquëtta,  
Que l'ê përla bën se fâ ërmarcâ  
Qu' lâz eitëndën lour bagagge  
Ën Cournilhoun e a la Ramâ.  
Eiquëlla donna foureitiëra  
Lâ soun trop emanchipâ,  
Lâ fan rëflëchî lâ donna  
E lâ plaiën ai meinâ.  
Mëc lî jouve î diën pâ niente,  
Ma î van sampre lâ troubâ.



Un bèe jouve dë Pradidie  
Que vol pâ capî rasoun  
A travèrsio lâ doua coumba  
E pâs' sâ neuit ën Curnilhoun.  
E sa maire ën Pradidie  
Coum ën coualuncoue paî  
Eisamino bën la donno  
Que soun filh voourìo choouzî.

“A ta maire quë s'opôso,  
Douno-li eiquë foular rou:  
Tu l'ënvorze ënt' éico séo,  
E peui noû van èse euirû”.

Notre jouve simpatique,  
Ooub soun foular a la man  
Â travèrsio Côtoplano  
E sè fèrmo ën Chancoûtan.  
Lou foular lou préocuppò  
E un poc 's dâ sériou un poc pèr jùèc,  
a l'ënvorso â cùèl d'un mèlze  
E lou mèlze pillho fièuc.  
Lâ fantina l'agacchavèn  
E laz an subit capì;

Laz an vît brûzâ lou mèlze:  
"Nôtre jouve â touèrn papì".  
Lâ soun jouva, lâ soun bèlla,  
La richéso manco pâ,  
Ma lâ bruzèn uno maire  
Que lour ërfuzo soun meinâ.  
Dâ bachàs coumèns' la ruìno  
Que lâ fantina an vougù fâ  
Lâz an fait lour vènjanso  
Ma lâ pon papì touornâ.

Emile Jacques Tron, Massello



# Racconti

## ***La chaso ai chamoun***

(patouà della Val Germanasca: Faetto)<sup>4</sup>

A la simmo dâ valoun dë Faié (Val San Martin), a Roccho Blanco (m 2379), lou post pi praticà pèr lâ batùia ai chamoun l'èro la Cabitto.

La matin, a la pountio dâ jouèrn, lî chamoun pasavèn arènt a la Cabitto pèr anâ béoure ènt lâ roccha d' la Madléno, apôprèe a 200 méttre dë distanso, sù d' l'aoutre vèrsant; î tournavèn peui arèire ènt â dòou-mes-jouèrn pèr vèni pasâ la neuit ènt lâ roccha sout a la Cabitto.

La lh'èro diversì post dë pasagge oublijà, dount lî chasòou sè poustavèn; un dë quètti pasagge, l'èro justo la Cabitto, e quètto poustasioun î vènio sampre counsènhâ â chasòou qu'avio pi pocco èspèriènso e mënc dë couragge: d'abituddo l'èro un jouve.

Aprèstant-sé 'no vè a fâ la batùo, lî vélh an èrcoumandâ â pivèl què, sè la léi n'aribavo un troupèl, âmèncò â dèviò lou pilhâ ma i sè soun èdmèntiâ dë li dire dë fâ amènt, pèrqué la pouio capitâ què lou troupèl anandiâ ourio ènvèsti tout soc a l'ourio èntupâ a soun pasagge.

Lou jouve, fèstudiâ pèr la pòou dë fâ uno brutto figuro e dë pâ pouguè-nén amasâ nun, noumpâ dë poustâ-se d' l'eirie dâ pasag-

<sup>4</sup> Faetto è un vallone laterale della val Germanasca, situato nel comune di Perrero.



ge, drant a s'ê acratà bén ènt â més, peui cant al à oovì què lou troupeù èro èn camin a aribâ, a s'ê dreissà.

Ma, oimi! Lou troupeù èro talmènt afrandià, qu'a lh'à pâ laissà lou tèmp dè tirâ e al à ènvèsti; èmbè qu'al è cheuit, lou fuzilh à picà contro uno péiro fèzènt partì uno botto, e li chamoun eipavantà, noumpâ calà aval vèr lâ poustasioun dè lh'aoutrì chasòou, ilh àn èrmountà lou lonc dâ sarèt, dount la lh' èro pâ nun chasòou poustà.

Cant ilh àn òuvì lou couèlp 'd fuzilh, li chasòou (qu'avin pâ vît lou troupeù èrmountà lou sarèt) sè soun dît:

- La s' vé què la lh'è pasà mèc un chamoun e notre joue l'à sègur atupì; e bén, pasiènso, la vol dire que nou n'an èdcò mèc un da chariâ aval e parèlh nou lou portèn un poc aprun.

Ilh àn alouro èrmountà la broou pèr aribâ a la Cabitto èn bramant:

- Pièrè, Pièrè!

Ma Pièrè reipoundio pâ. Aribâ s'dâ post, vèou eiquì la farso qu'i s'atèndièn pâ: dâ chamoun, pâ la marco; lou joue eitèndù p'lou sòl,

eitavani: ènvèsti dâ troupeù afrandià, al èro cheuit batènt d' la tètò sù d'uno péiro.

Parèlh, ènvècche dè poutâ aval lou chamoun, ilh àn dègù poutâ, un poc aprun, l'amis eimasucà e, pèr 'no vè, chamoun tuti salv e chasòou deimansà.

Carlo Ferrero

## **Lou léit stregà**

(patouà della val Germanasca: Faetto)

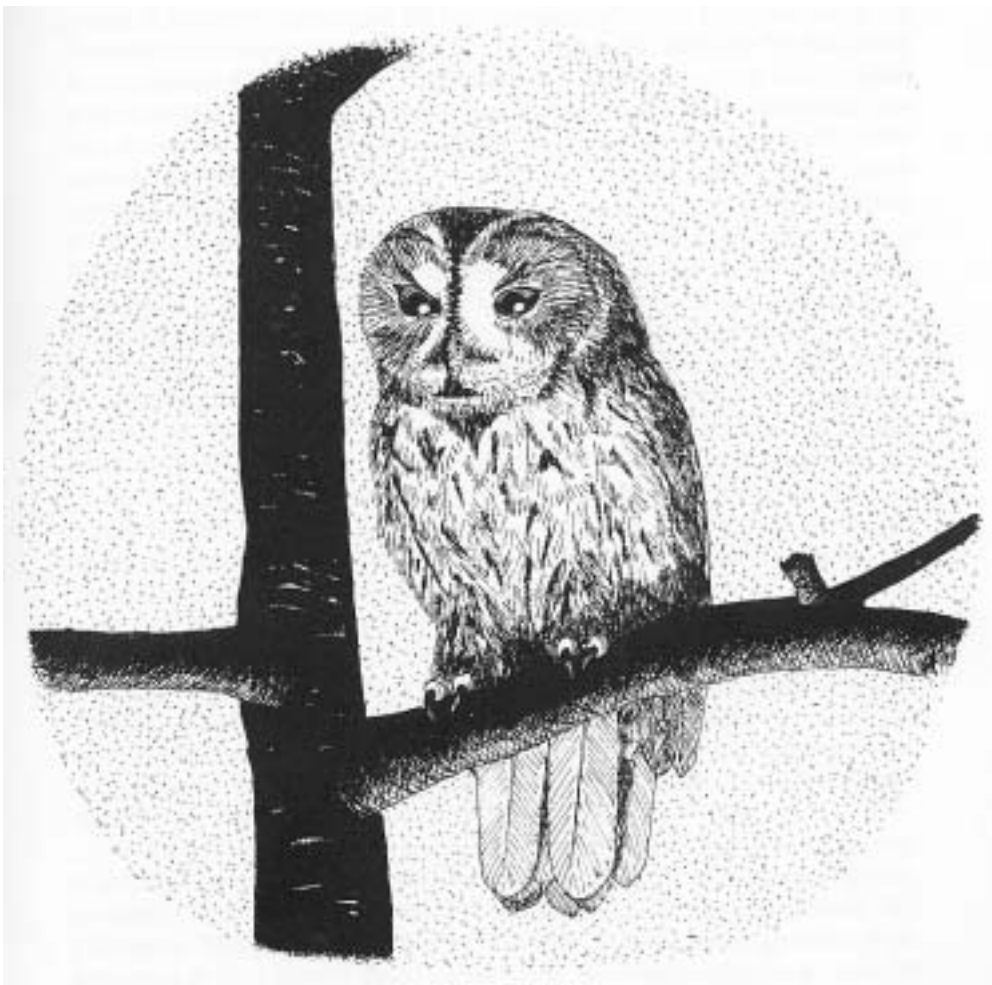
L'è un'èstorio dâ 1700 què contio d'un jouve dâ Croûzét (bourjà d'la Cumuno dè Prâl - Val San Martin), qu'èro lou calinhair d'uno bèllo fillho qu'itavo ènt uno bourjà dè Rûclarét.

Naturalmënt, pèr anâ-lo troubâ â dèvio fâ-se un bèl toc dè vîo a pè e cant â tournavo a sa meizoun l'èro jo pitost tart.

Parélh, dè neut, pèr uno vîo dè mountannho, tout soulét, la lh'èsmilhavo sampre dè vè dè coza drolla què l'eipavantavèn.

E propi uno vè cant â tournavo a meizoun da fâ l'amour ooub sa calinhairo, la lh'è aribâ un afâ ouribble, èmprèsiouant!

L'èro jo nièro neut e al avîo apéno pasâ la bourjà dè Poumeifré, cant a la deiviourio dè la vîo dâ Saout dâ Loup (ènloro la lh'èro moc qu'lo vîo) a s'è troubâ dènant èmprouvizamënt un léit que lou laisavo pâ pasâ.



Al à subit pënsà quë la fouse un léit stregà, pèrquë al anavo anant plan plan, ma â quërzinâvo ouriblamënt.

Ooub tout lou couragge qu'al avio, lou joue së deivio amount pèr la brouo pèr pasâ-li dënant, ma lou léit së traméiro touërno e lou laiso pâ avansâ.

Alouro al à pënsà dë tournâ aréire, vër Rûclarét, ëspërant dë papi vë-sé dënant qu'lo diaoulario.

Ma l'è ità tout inutile, pèrquë lou léit l'à ëncaro mai pâ laisà avansâ.

Lou joue së tourno virâ vër lou Crouzét, ma la lh'à pâ ità riën a fâ. Entâvo rësënhâ-se a soun dëstîn!

La li rëstavo ëncâ un'ëspouar: vît que lou léit l'ëro uno vizioun stregâ, al oourio pâ pougù travërsiâ l'aigo.

Ën efët, apéno qu'a s'ë troubà prèe dâ pont dë Roccho Couërbo, lou léit ê përsipità ën l'aigo ënt un tourbilhoun dë fuëc. Lou joue dâ Crouzét alouro al à tirâ un lonc soupîr dë liberasioun e mai qu'ën prëso a s'ë anandiâ pèr la vîo dë meizoun.

Pèr la poou dë vë-se dënant d'aoutra diaoularia, cant al ê aribà dënant a l'û dë sa meizoun, al à pâ atëndu quë sî fraire pi joue, e jo coujà, lh'ubresën, ma anandiâ coum al ëro, ooub un'eipalâ, al à fait saoutâ lou fërroulh dë bôc e a s'ë foutu dëdint.

Naturalmënt sî fraire së soun ërvëlhâ d'ërsaout e pèr la poou së soun butâ a bramâ, fëzënt ëdcò dërvëlhâ lî vëzin!

Tuti soun saoutâ foro dë lour meizoun pèr saoupè soc la lh'ë-ro aribà, peui î soun tournâ se coujâ; ma notre joue â pouio pâ durmî, pèrquë â pënsavo quë qu'lo diaoulario ilh ëro îtâ faito da uno soursiëro e propi ën la bourjâ dë sa calhinairo la nh'ëro uno!

Ilh îtavo ënt uno meizoun dapé dë sa calinheiro e ilh avio uno fillho mariouiro. Uno vë ilh avio fait capî qu'i l'oourio vougù coum gënre!

Alouro lou jouërn aprëe, la matin boun'ouro, lou joue ê tournâ a Rûclarét, pèr anâ dire a qu'lo soursiëro quë s' i lou tourmëntavo ëncaro ooub d'aoutra diaoularia a l'oourio deinounsiâ ai gëndarme dë Pineirôl.

La donno lh'à alouro proumëtù qu'i l'oourio laisà tranquille: e parélh l'è ità!

Da quë jouërn notre joue dâ Crouzét à pougù anâ amount e aval pèr la valaddo, sënso pi vë-se përsëcutâ da la soursiëro!

Carlo Ferrero

# **Lou bërgeiroun dë féa d' Engreunnho**

(patouà della Val Germanasca: Faetto)

La famillho Peyrot dâ Croûzét (bourjà d'la Cumuno dë Prâl, Val San Martin) toutta lâ primma î pilhavo un bërgeiroun pèr gardâ lâ féa.

Un ann, coum i n'avio pâ troubà nun ën Val San Martin, i n'avio pilhà un d' Engreunnho. Al avio tërze ann e l'èro un boun garsoun. La matin â partio ooub soun troupèl dë féa e â venio sampre ënclaoure pitost tart.

L'èro ën qu'li tēmp quë la lh'èro jo lâ Coupanhìa quë coumēsavēn a curâ dë tuna dë péiro douso.

Alouro, cant sâ féa teuinavēn, lou bërgeiroun a s'amuzavo d'co él a fâ dë chittâ tuna. Uno vè, a s'è butà a curâ â cûèl d'uno boui-sounâ dë fraise e tuti li jouèrn a n'ën fèzio un touquét, ma un jouèrn â trobbo uno cozo duro e a sè dî: "Ma proppi euïro trobbu uno péiro, ooub tout lou travalh qu'ai jo fait!".

Deiblandù, â s'è stà a minjà sa marēndo. Aprèe d'aguē minjà a sè dî: "Veui pâ que la sie la dîto dë plantâ eiqui, euïro qu'ai jo tant travalhà".

Â pillho soun coutèl, a l'agûzo un bôc séch e peui â touërno coumēnsâ a curâ, ën gratant tout a la viroun.

Cant â vé quë la lh'à uno cozo rioundo, al aribbo ooub lâ man, â pouliddo vio la tèro e â vé quë, noumpâ d' èse uno péiro, l'èro un tupin. Â pouïo pâ créire a sí eulh e â sè dizio: "Ma qui diaou la pò-lo èse quë sie vēngù ëntèrà un tupin ën quëtto leuo!".

Â touërno coumēnsâ a gratâ ooub soun bôc tout a la viroun fin qu'al aribbo a fâ boujà lou tupin, moc al aribavo pâ a tirâ-lou foro, talamēt qu'al èro pèzant. A forse tribulâ, a lh'è aribà ma, cant al à agù poulidà sù, al à vît qu'al èro plén d'or.

Eiqui, al à bēn pēnsà e a s'è dît: "Sè mi lou portou â Croûzét, î më lou pillhēn". Alouro, al à veuidà soun bērsac, peui al à umpli

dë mounéa e amount â Crô-Jouvënt, peui lai lou viôl qu'aribbo a la Balmo. Eisi, al à fait atënsioun quë lou bërgië lou vëiése pâ e peui, amount a l'aréto, dë dount la së deicreubbo Engreunho. Ma eiqui l'èro jo niëro neuit e al èro sfini dë pourtà quë fardël.

Al à minjà la rèsto dë soc al avio pourtà e peui a s'ê ëndurmì. A l'albo, coum a së dërvellho, a s'anandio aval ënt sa valaddo fin a sa meizoun, pë r pourtà soun trezor a soun paire.

Ma â Croûzët, cant l'èro aribà neuit, la lh'èro pâ aribà ni bërgië, ni féa.

Lì Peyrot, î partën pë r anà-li sërchà e î trobbën lâ féa, ma pâ lou bërgië.

Aprèe calc jouërn, ilh an saoupù qu'a s'èro ëscapà e qu'al èro tournà da sa famillho, ma dâ trézor i ou an saoupù moc biën d'ann aprèe.

Carlo Ferrero





## Uno lëttro dë l'Americco

(patouà della val Germanasca: Maniglia)

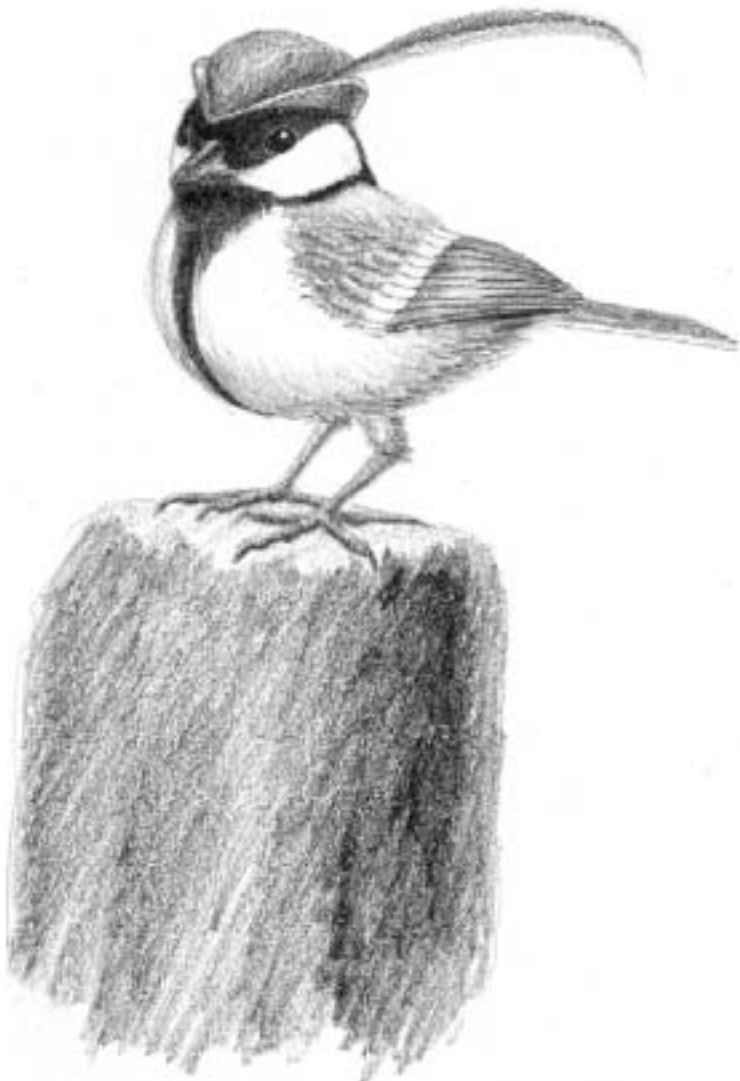
*Lou mê d'estëmbre dâ 1989*

Touornâ â paî la fai sampre joi!

Lou dërsët dë luh seu anâ fin sù dâ bort dë la Germanasco proppi dount l'aigo dë Prâl jounho quëllo dë Masèel. L'ê un bèe post, i lou mandën "Comunità Montana": l'ê un nom novèl, eiquén la lei èro pâ uno vè. Oû pouiè capî: ai dëgù vëni dë l'Americco pë anâ dapé dë l'aigo qu'ai mëc sampre vît dë leunh, ma qu'ai zhamé agù lou tëmp d'anâ vëzitâ; oû vëié, cant èrou ën

Seemartin, coum tûti li jouve, s'avïou un poc dë tëmp, anavou vitte fin â bric dë Traversa pë eicoutâ s'ouviou lou soun dâ filarmoni e tacavou vio anâ balâ. Ma quë jouërn më seu ben goudù a beuicâ "l'aigo grôso", coum nou n'ën dizïen uno vè.

La fëzio proppi boun, ëm seu sëta sù d'uno roccho e tout soulët beuicavou l'aigo quë sënso se fërmâ vouldio cazi quë un'ëitiso anése pi vitte quë l'aoutro. Un pasarot saoutavo da uno brancho a l'aoutro dî bouisoun 'd sâlie quë soun tout lou lonc dë l'aigo. D' bëlla parpalhola dë toutta lâ coulour së vouldavën aprèe l'uno l'aoutro, sërchant lâ pocca flour â mës dî bouisoun. Lou pit-tre-roû, qu'ê lou pi amis dë l'ôm aprèe la vëso, culhio lâ friza d' pan quë li "davalin" aviën laisà cheuire: euiro i li mandën "li vilejant".



Uno grôso moucho m'anuiavo tré, ilh'èro sampre sù ma figuro: ô là, l'ai masâ! Ma sabè-ou pâ: uno furnî l'à subit pilhâ e pourtâ vio... e bén l'è calcozo!

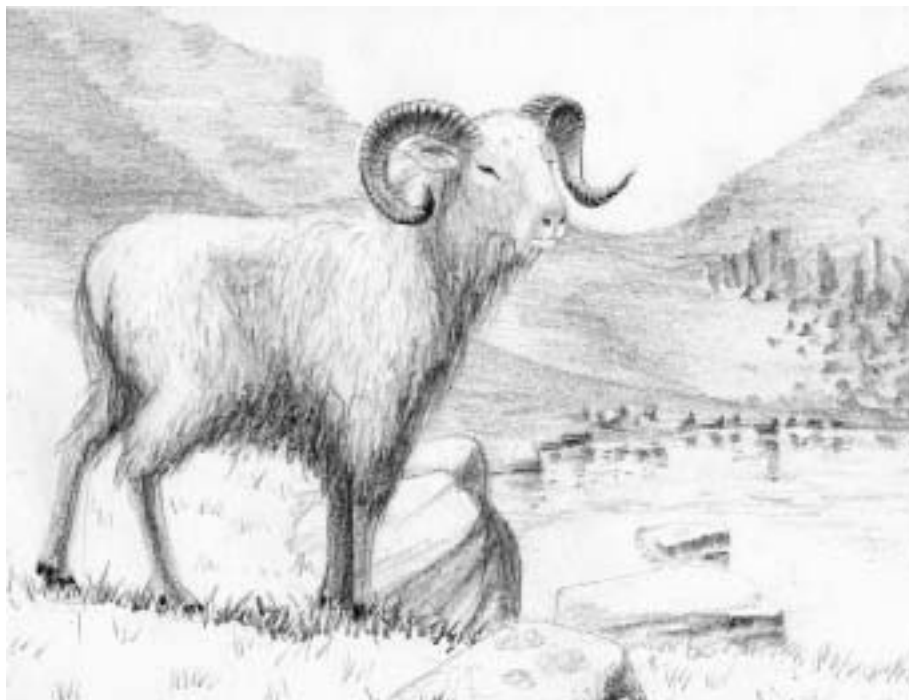
L'aigo ê si bello claro: la fai joi d' vê laz eicumma blancha què 's fèrmèn zhamé, m'èdmandou gaire qu'î butto pèr anâ fin a la caou dâ Prie e dè dount î vènnie-lò: ilh aribèrê-lò dâ Laou Vert ou da quèl d'Ènvio? Ai prouvâ dè mandâ-ou a uno bello eitiso grôso, ma ai pâ pougù, ilh ê pasâ tro' vitte. Sèou eiqui cazi coujà sù la roccho â soulèlh, seumou un poc pèrqué la lh'à mèc pi sinc jouèrn e peui ma fènno e moun filh aribbèn e sèou countènt.

Ai dît què seumavou, ou vié, ma maire m'à dît què pèr vèni vélh e se mantèni jouve... èntò sampre seumâ e zamé se fèrmâ pèrqué d'man porto calcozo d' bèl. Mammo n'èn saou calcozo, ilh à nourant'e catr'an: bouno fèto mammo!

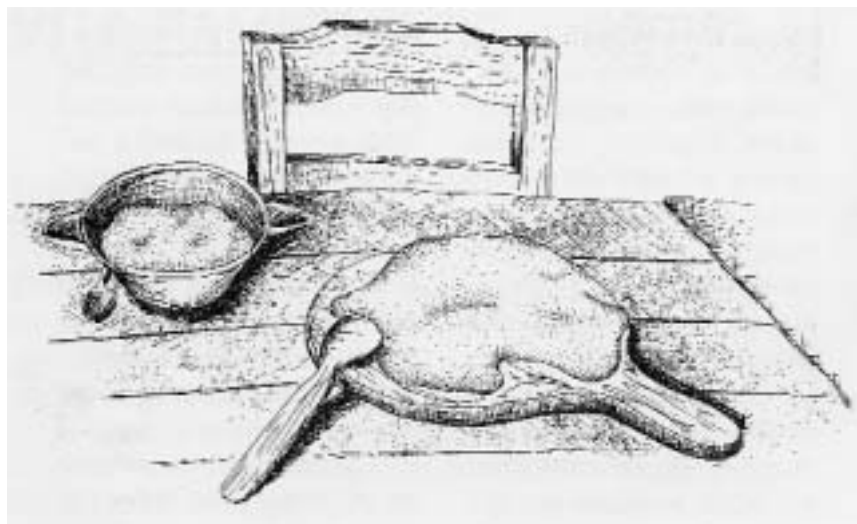
La fai joi cant noû soun â paî dè vê tuti lh'amîs, spesimalmènt quèlli què nouz an papi vît doou cant noû soun anâ vio; ma què la sie anâ balâ ou eicoutâ uno couràlo chantâ, ou puro coum cant noû soun anâ a Balsillho â quinze d'oot, amount, aval, ou sai e lai pèr lâ valadda, la lei à sampre un amîs a salutâ. Oû sabé quí oû sè, peui pâ dire tû' lî nom, ma nou voû pènsèn e nou voû volèn bén. Qu'ou sie â paî ou d'l'aoutre caire dâ mount, voû mandou un salut e ooub lou pènsie vouz èmbrasou fort.

Èrvéise a un'aoutro vê!

Oreste, Ida e Daniel Canal



# Ricette



## **La poulënto**

La farino dë granét ou dë mélio dëvio coire pâ mēnc d'un'ou-ro ënt l'aigo salâ.

La mélio ê itâ ëmpiegâ moc d'ou l'intrâ dë nôtre sièle.

La s' pouuio minjâ la poulënto ën doou-tréi maniéra:

- Poulënto dë granet, bën queuito, e lait dré mouzù (lait buroou).

- Poulënto e lait dâ bûr. (L'ê lou lait qu'ê itâ tòout dâ burie aprèe quë lou bûr s'ê fait).

- Poulënto e mër lus. (Moc a lâ fëta, cant la lei avio lî soldi pë r achatâ lou mër lus)

- Poulënto e frîtâ d'uou.

- Poulënto e lait trëncHà.

- *Poulënto acoumoudâ.*

I së fëzio moc ouu la farino dë mélio. Cant la poulënto èro bën queuito, la së pilhavo un poualoun dë tèro queuito, la së crubio lou foun ooub un sël sutiël dë poulënto, bën sërà ooub un culhie dë bôc, peui la s'crubio d'un sël dë toummo dûro gratâ, dë canéllò ën poudro e un poc dë bûr foundù a la pèlo. La së fëzio un aoutre sël dë poulënto e vio anant, un sël d'un, un sël d'l'aoutre, fin quë lou poualoun fouse plén. La s'crubio lou drie sël ooub uno bello eipësour de toummo gratâ, canéllò e bûr foundù bën chaout. Lou poualoun venio butà pë r sinc minutta sù d'la brazo dâ fouie e la poulënto èro prësto pë r èse minjâ.

## ***La bannho chaoudo***

Ilh èro feito ouo d'eûli dë nouiza e d'oulanha, crammo, fari-  
no dë sèel, alh e calquë garilh d'amanda dousa gratâ fin.

La së fezio coire tout ënsëmp e la së banhavo lâ feullha dâ chòl  
cru ënt la bannho bën chaoudo.



# Filastrocche

## ***Lou colporteur<sup>5</sup> vodouà***

I soun un vélh e un joue  
I së sëparen pâ,  
I pasën pèr lâ valadda,  
Lâ plasa e lâ bourjâ.

La gënt què li atëndio  
Li fai subit intrâ  
La s' minjo calcouzaccho  
E peui la s' vol parlâ.

L'idéo dè vèndre lour coza  
La li èntèrèso pâ  
Pèrqué qu'ilh àn dòou sampre  
La veulho 'd pèrdicâ.

Pèrdicâ la Parollo,  
'dcò dint lâ meizoun,  
Pouio li pourtâ ènlouro  
Drant a l'Inquizisioun.

Lou tribunâl dâ pappou,  
Lou tribunâl d' l'oreur,  
Quél qu' bruzav' lâ Bubbia  
Ensèmp ai colporteur.

Eiquèlla coza èncrouaiabbla,  
Què la fai ounto d' lâ countiâ  
Eutsënt ann aréire  
Â soun proppi capitâ.

<sup>5</sup> Con questo strano nome venivano indicati quei mercanti ambulanti che, in età medioevale, avendo aderito al valdismo, diffondevano la Bibbia nascondendola fra le loro mercanzie. Com'è noto, la divulgazione della Bibbia era proibita e quindi l'attività dei colportori risultava una sfida all'autorità costituita. Se denunciati, andavano incontro alla prigione, alle galere, al rogo.

L'ê ità la gléizo 'd Roummo  
Qu'à pâ voulgü capî  
Qu' lh'à deiclarà érétique  
E lî à mandà murî.

E la Controrifouormo  
Ilh'à proppi ezagerà,  
Î voulin guidâ lî peupple  
Chavant lâ libèrtà.

E euiro què nou soun libbre,  
Eizaltoummo dè tou' queur  
Laz idéa e lou couragge  
Dî paoure colporteur.

E pènsou què la s' pourio,  
Èn notre bèe patouà  
Chantâ uno coumplénto  
Â colporteur vodouà.

Emile Jacques Tron



## 'L Clizoun

Dzou la rotza 'd Barifreit  
Lh'à une fountâne, una pchotte fountâne,  
L'ée 'l prinsip de qui grân leit  
Qu'nou doune d'aigue per ben tou l'âne;

A dla rotza a l'aviroun  
Lh'à 'd mountanha feita 'd glâ,  
L'ées ël post dount nai Clizoun  
Qu'nou doune d'aigue per notri prê...

En seguent toudzoûrn soun leit  
Qu' s' fai larc ëcmà une grösse réie,  
Un piël tors pei aou paou dreite,  
Clizoun aribbe a la Trountzéite:

A pässe dcò a la Founderia,  
Dzou la Sèita e dzou Lavâl  
E pei lest a l'ascappe via  
E a s' n'en vai toudzûrn plu avâl...

Lou dzarâ e la mountanha  
E l'argordon 'aigue qu'ë dzènte  
Ben tranquile din la campanha  
Cmà s'la fûsse un fiël d'arzent.

L'aigue i dzènte e i s' n'en vai via  
En tzantent une belle tzansoun  
Pléne ëd grâsce e de pouizia,  
La tzansoun 'd notre be Clizoun!

E la dzente ëd ma mountanhe  
I l'argarde qui fiël d'arzent,  
I l'argarde (soun coeur a sanhe)  
Ël Clizoun qu'ascappe e dzènte

Din la tèra dla peanure  
Ritza 'd prê e ritza 'd grân,  
Ma ichaout la vitte ée dure  
E amar a l'ée qui pân!

E la dzente i s' n'en vai via  
Cmà fai l'aigue 'd notre be Clizoun,  
Ma i s' n'en vai sens pouizia  
Sens tzantâ dzi 'd belle tzansoun...

Remigio Bermond

# Canzoni

## Cantique Clouzounenc

1. Boun Dioū dē no - tri pai - ri, sou - ten - noū su l' cha - min quē  
me - no tū loū frai - ri dē la Va - lad - do a soun des - tin Des -  
tin dē rē - nai - sen - so d' la tè - ro dē Prou - ven - so e dē no - tro coun -  
sien - so, coun - sien - so d' la Va - lad - do dā Clu - zon. 2. O - zon!

1. Boun Dioū dē nostri pairi,  
souten noū su l' chamin  
quē meno tū loū frairi  
dē la Valaddo a soun destin.

Destin dē rēnaïsenso  
d' la tèro dē Prouvënso  
E dē nostro counsiënso,  
Counsiënso d' la Valaddo dā Clūzon.

2. O filh dē la mountannho  
arlèvo toun menton:  
t'â tribulà per d'aoutri,  
dözèuro penso a ta mèzon.

E ounouro toun lengagge,  
lè plū bèl eritagge,  
autrètant velh quē l'eagge  
d' la Valaddo dā Clūzon.

3. Voū, gent d'Ûseau, dā Roure,  
dā Mean, dē Prajalà,  
d' Sètriero e dē Mentoula,  
parlà e changà en votre patouà.

Patouà, quē nun t'empèrde,  
patouà, quē Dioū tè garde (bis)  
e â garde  
la Valaddo dā Clūzon!

Parole di E. Martin  
Musica di I. Hlandnik



## La maire e la fillho



La mai - re e la fil - lho, lâ  
 beu - vën lou vin boun, e la paou - ro  
 no - ro e la paou - ro no - ro la  
 mai - re e la fil - lho, lâ beu - vën lou vin boun  
 e la paou - ro no - ro î chuc - cho l'ei - tou -  
 poun e la li - roun li - re - to!  
 e la paou - ro no - ro î chuc - cho l'ei - tou - poun.

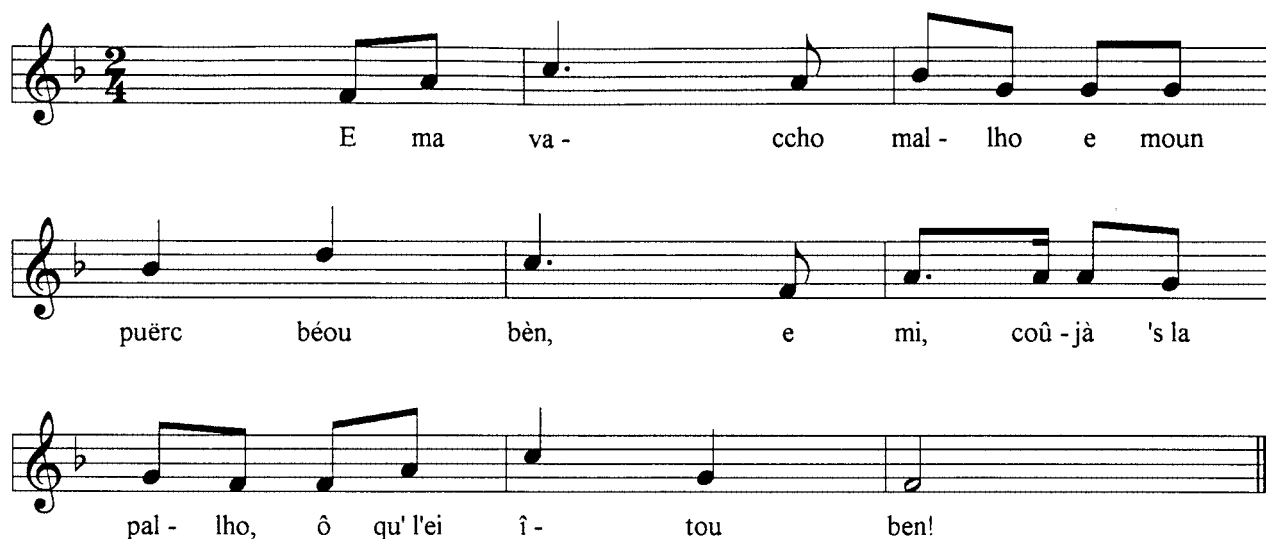
La maire e la fillho, lâ beuvën lou vin boun,  
 e la paouro noro e la paouro noro  
 la maire e la fillho, lâ beuvën lou vin boun  
 e la paouro noro î chuccho l'eitoupoun.

La maire e la fillho, laz an d'bèllî faoudiël,  
 e la paouro noro e la paouro noro  
 la maire e la fillho, laz an d'bèllî faoudiël  
 e la paouro noro î porto lou mantiël.  
*Rit.:* E la lairoun lireto  
 E la paouro noro...

La maire e la fillho, laz an dë bèllî leit,  
 e la paouro noro e la paouro noro  
 la maire e la fillho, laz an dë bèllî leit  
 e la paouro noro î vai durmî â teit.  
*Rit.:* E la lairoun lireto  
 E la paouro noro...

Versione: Benjamin Tron  
 Trascr.: E. Tron  
 Rodoretto, val Germanasca

## ***E ma vaccho mallho***

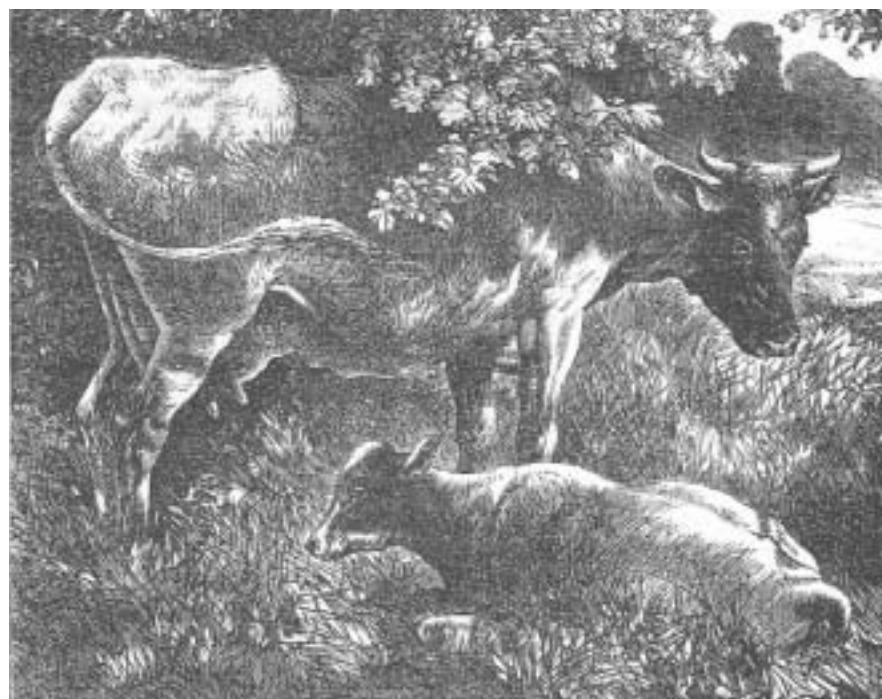


E ma va - ccho mal - lho e moun  
puërc béou bèn, e mi, cou - jà 's la  
pal - lho, ô qu' l'ei î - tou ben!

E ma vaccho mallho e moun puërc béou bèn,  
Rit.: E mi, coujà 's la pallho, ô qu' l'ei îtou ben!

Moun vèel moun to 'nt la quèrpio pèr malhà soun fén,  
Rit.: E mi...

Versione: Louis Richard  
Trascr.: E. Tron  
Rodoretto, val Germanasca



## **Gran Diou, ma maire plouro**

The image shows a musical score for the song 'Gran Diou, ma maire plouro'. It consists of three staves of music in 6/8 time, written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics 'Gran Diou, ma mai - re plou - ro, moun'. The second staff contains 'paire à dē cha - grin. Â fic - cho la tè - to 'nt'. The third staff contains 'l'ou - lo, ma mai - re 'nt â tu - pin.'.

Gran Diou, ma mai - re plou - ro, moun  
paire à dē cha - grin. Â fic - cho la tè - to 'nt  
l'ou - lo, ma mai - re 'nt â tu - pin.

Gran Diou, ma maire plouro,  
moun paire à dē chagrin.  
Â ficcho la têtò 'nt l'oulo,  
ma maire 'nt â tupin.

Versione tradizionale  
Trascr.: E. Tron  
Rodoretto, val Germanasca

Fonte: i testi di queste tre ultime canzoni sono stati raccolti da Teofilo Giovanni Pons,  
le musiche da Emilio Tron.

# Motti

## **Versi rimati per meridiane**

*L'ombro viro e, plan plan,  
së mallho la journâ;  
laiso-nén pâ pasâ  
nhëncô un moumënt ën van.*

*L'ouro cour vio coum l'ombro e î touërn' pâ aréire.*

*Ouro p'r ouro e jouërn përn jouërn,  
lou tëm pasc sënso ërtouërn.*

*Jouërn përn jouërn,  
sënso ërtouërn.*

*Laz oura pàsën e s'ën van vivio,  
crënhè la driëro, qu'è la pi mario.*

*Moc uno è da crënnhe.*

*Meifià-ou d'la driëro.*

*L'ombro viro e touërn virâ,  
ma lou tëm â touërno pâ.*

*L'ombro touërno, l'ouro pâ.*

*Poc a poc l'ombro viro  
e votre tëm s'ërtiro.*

*Moun ombro viro e votre tëm s'ërtiro.*



*L'ombro paso e l'ouro ensèmp  
e â sè màllhèn notre tèm.*

*Q'ou s'ërpaouze ou qu'ou 's deigagge,  
l'ombro paso, e l'ouro e l'agge.*

*L'ouro paso e l'agge ensèmp,  
meinajà Bén votre tèm.*

*Ouro p'r ouro  
... fin a couro?*

*Beicà coum lou tèm paso, soc ê... l'ê jo funi,  
l'agge qu'ouz avè euiro... ou l'avè jo papi!  
Tû lî jouërn nh'à un dè mēnc  
L'ombro sè prî a virâ,  
qui à tèm atēnde pâ.*

*Tu vole saoupê l'ouro,  
ma laz oura â soun pâ:  
dè l'albo a la bâsouro,  
la nèn fan què pasâ.*

*Dë moun oundro tu po vè  
qu'ouro l'ê,  
ma toun ouro, vai saoupê  
couro l'ê.*

*Të moutrou l'ouro, ma saou pâ toun ouro.*

*Vaou chinchirin, eichaloun p'r eichaloun,  
ma ài pëncâ troubà nun quë m'téne boun.*

*Vaou adréit, ma toutio,  
e vou laisou p'la vio.*

*Lou tēmp s'ën vai, ma soc tu â fait arèsto.*

*Noumpâ countiâ laz oura, muzo a nen proufitâ.*

*Lh'à prou tēmp, s'un nèn pèrd' pâ.*

*Tu tu contie maz oura e mi lâ toua.*

*Prèso-te pâ, tant tu aribbe can'-même.*

*Laz oura lâ soun lonja e lh'ann soun couërt.*

Arturo Genre



# Indovinelli

## **Sabè-ou soc l'ê?**

1. *Sabè-ou soc l'ê: uno meizounëtto pléno d' souchétta blanca?*  
(Sapete cos'è: una casetta piena di zoccoletti bianchi?)
2. *Soc ê-lo quë marcho ooub la tètto sout?*  
(Cos'è che cammina con la testa all'ingiù?)
3. *Soc ê-lo qu' ê plén lou jouërn e veuit la neuit?*  
(Cos'è che è pieno di giorno e vuoto di notte?)
4. *Soc ê-lo qu' ê lonc coum un përtias e eigrafinnho coum un chatas?*  
(Cos'è che è lungo come una pertica e graffia come un gatto?)
5. *Sabè-ou soc l'ê eison? sù d'un briquétt la i à un' ërbëtto, ni vèrt ni sèccho?*  
(Sapete cos'è questo: sopra un cocuzzolo c'è un'erbetta, né verde né secca?)
6. *Soc ê-lo eison: ma maire m'à fait mi e mi ai fait ma maire?*  
(Cos'è questo: mia madre ha fatto me e io ho fatto mia madre?)
7. *Soc ê-lo qué fai la viroun d' meizoun e touërno ënt un cantoun?*  
(Cos'è che fa il giro della casa e ritorna in un angolo?)
8. *Soc ê-lo qu' ê veuit lou jouërn e plén la neuit?*  
(Cos'è che di giorno è vuoto e di notte è pieno?)

9. *Soc ê-lo eison: un boutalin ooub doua sors dë vin quë së méclën zhamé?*  
(Cos'è questo: una botticella con due tipi di vino che non si mescolano mai?)
10. *Soc ê-lo quë pèrd' sî bièl aval pèr l'aigo?*  
(Cos'è che perde le sue budella giù per il torrente?)
11. *Soc ê-lo quë së tu ou laise anar a la valâ, bèlle së tu ou â pèr lou panas, tu ou po pâ achapâ?*  
(Cos'è quella cosa che se tu la lasci andare in discesa, anche se la tieni per la coda, non la puoi mai agguantare?)
12. *Soc ê-lo quë pi la nh'à e pi poc la pézo?*  
(Cos'è che più ce n'è e meno pesa?)
13. *Soc ê-lo: pëndin qué pëndio vënin qué vënio, durmin quë durmìo:  
s' l'èr' pâ dë pëndin quë pëndio,  
vënin quë vënio malhavo durmin quë durmìo?*  
(Cos'è: pendente che pendeva, veniente che veniva, dormiente che dormiva: se non fosse stato per pendente che pendeva, veniente che veniva divorava dormiente che dormiva?)

Fonte: Teofilo Giovanni Pons

*Risposte:*

1: la bocca e denti.  
2: i chiodi delle scarpe.  
3: le calze.  
4: la pianta del rovo.  
5: i capelli sul capo.  
6: l'acqua e il ghiaccio.  
7: la scopa.  
8: il letto.  
9: l'uovo.  
10: il saccone di cui si vuota il contenuto lungo il torrente.  
11: il gomito.  
12: fori in un asse di legno.  
13: se la pera che pendeva dal ramo, cadendo, non avesse svegliato colui che dormiva sotto l'albero, il lupo che si avvicinava lo avrebbe divorato.



# Postfazione

Al termine di questo libricino da noi proposto all'attenzione del pubblico locale, ci pare corretto tener conto di alcuni interrogativi non marginali che potrebbero presentarsi alla mente di chi lo sfoglia:

- ha senso produrre materiale scritto, con lo scopo di sostenere ed incentivare l'uso di una lingua connotata per secoli esclusivamente come lingua orale, e che per di più è in via di estinzione?
- come sottrarsi al rischio di essere inclusi in quella serie di meccanismi pubblicitario-promozionali di facciata, che fanno leva su bisogni interiori di rievocazione non analizzati e spesso ambigui?
- e, soprattutto, perché rivolgersi ai bambini con delle proposte didattico-operative sul *patouà*, quando è più che evidente che una lingua locale esiste soltanto se rappresenta la cultura che la esprime e che essa contribuisce ad esprimere?

Il lodevole obiettivo della scuola italiana degli ultimi quarant'anni, di dare ad ognuno gli strumenti per usare correttamente la lingua nazionale, si è intrecciato con numerosi fenomeni socio-culturali di omologazione, che di fatto hanno decretato la morte delle lingue considerate espressione di classi subalterne.

Il *patouà* che ancora esiste è e rimane una lingua orale che moltissimi bambini, adolescenti, giovani delle valli non parlano più, e che a stento capiscono.

In realtà, la scomparsa della lingua è il sintomo più grave di quella malattia che ha le sue radici nella nostra difficoltà di comunicare. Pochi hanno ancora il tempo e la voglia di parlare di sé, o di ascoltare gli altri. Il non essere ascoltati, rende muti: così scompaiono le lingue di chi non si affida alla parola scritta.

Questo strumento didattico rivolto ai bambini sarà quindi del tutto inutile se non potrà inserirsi in un'operazione di portata più vasta, che coinvolga anche gli adulti.

I modi di questo coinvolgimento sul territorio sono tutti da inventare, ma non possono prescindere dalla capacità che avrà la popolazione delle Valli di essere protagonista di questa operazione culturale.

Iniziare dalle storie e dai canti ci sembra una buona partenza dal punto di vista metodologico. Questo materiale, scelto all'inter-

no di opere già scritte e pubblicate altrove, avrebbe l'ambizione di innescare un meccanismo di riappropriazione anzitutto mentale della lingua "paterna" (storica, degli antenati...).

Chi intende farne uso è invitato a porsi in una prospettiva di indagine della memoria di questo aspetto della cultura come fatto collettivo e sociale, e come espressione di identità individuale. Sarebbe interessante, lasciando momentaneamente da parte l'inflazionato filone del "come eravamo", riuscire a trasformare tutti i protagonisti, grandi e piccoli, di questa operazione, in tessitori di storie.

*Graziella Tron*



## **Autori**

- Remigio BERMOND (Granges di Pragelato 1928-1987) diplomatico con sacrifici suoi e dei suoi familiari, ottiene dal comune di Pragelato l'incarico di maestro. Successivamente è stato funzionario dell'organizzazione "Coltivatori diretti". Mantiene costanti rapporti con il paese natio e si adopera per promuoverne il patrimonio linguistico. Nel 1961 è fra i fondatori dell'"Escolo d'òu Po" e nel 1968 dell'Associazione culturale "La Valaddo". Tra le sue pubblicazioni ricordiamo: *Pancouta e brousé* (1971); *Seugn e canson* (1971); *Lè sabée dè notri reiri* (1977), *Mendia* (1983); *Lè loubia* (1983); *Pouzia* (1992) e il volume, in collaborazione con Mauro Perrot, *Pragelato: storia tradizioni e folclore*, Claudiana, Torino 1984.

- Oreste CANAL (San Martino di Perrero 1927) all'età di ventisette anni è andato a raggiungere il fratello Felix negli Stati Uniti, dove risiede tuttora insieme alla moglie Ida e dove vive il loro figlio Daniel. Ha scritto un libro di ricordi: *Alla ricerca di un futuro. La vita di un emigrante dalla Val Germanasca all'America* (Alzani editore, Pinerolo 1999). Durante tutta la sua vita non ha mai smesso di parlare e scrivere in "patouà". Una serie di sue corrispondenze in "patouà" sono uscite sulla rivista *La Valaddo*.

- Carlo FERRERO (Faetto 1910-Pomaretto 2001) è stato minatore, contadino, operaio. Si è occupato con passione di documentare in modi diversi la cultura nella quale è vissuto, perché non scompaia. Autore di una pubblicazione sulla storia delle miniere, di numerosi racconti editi sulla rivista *La Valaddo*, ha creato anche, in collaborazione con la moglie Enrichetta Rostan, più di 150 modellini in legno di bosso raffiguranti le diverse occupazioni della gente di montagna. Con essi è stata creata la "Collezione antichi mestieri", collocata, temporaneamente, nei locali dell'ex Convitto di Pomaretto. Sui lavori raffigurati nei modellini è uscito il libro *Lî velh travalh en val San Martin. Lavori tradizionali in Val Germanasca*, Associazione culturale La Cantarana, 1984.

- Arturo GENRE (Marsiglia 1937-Torino 1997) si è laureato in Lingue e letterature straniere moderne alla Facoltà di lettere e filosofia dell'università di Torino, dove ha insegnato per molti anni fonetica sperimentale. Ha lavorato per venticinque anni all'*Atlante linguistico italiano*, di cui è stato direttore fino al 1990 ed è stato responsabile scientifico dell'*Atlante toponomastico del Piemonte montano*. Ha pubblicato, nella varietà occitana di Rodoretto, il testo dell'Evangelo di Marco. Ha curato la seconda edizione, riveduta e ampliata, del voluminoso *Dizionario del dialetto occitano della val Germanasca*. (Società di studi valdesi - Associazione Soulestrelh, Edizioni dell'Orso, 1997). Si è inoltre occupato, in diversi lavori, della parlata e dell'origine dei calabrovaldesi.

- Emile Jacques TRON (Massello 1912), pensionato, è stato minatore e contadino. Appassionato di storia valdese e di tradizioni orali, ama dare il suo contributo per evitare la scomparsa del "patouà".

- Ezio MARTIN (Torino 1921), laureato in Lettere classiche con una tesi di Dialettologia sul “patouà” della val Chisone, è stato docente di *Langue et civilisation italiennes all’Ecole supérieure du Commerce* di Lione e, successivamente, professore di Lingua e letteratura francese all’Istituto tecnico Buniva di Pinerolo. Dal 1937 si è adoperato a raccogliere materiale riguardante il “patouà” della val Chisone.

- Jean Daniel ARMAND-HUGON (Torre Pellice 1846-1914), pastore valdese, è stato membro del seggio della Società di studi valdesi che l’aveva nominato conservatore del Museo valdese.

- Marie BONNET (Angrogna 1890-Torre Pellice 1953), insegnante di francese, ebbe molti rapporti con il mondo letterario francese, in particolare con R. Martin du Gard, e con il settimanale *Les nouvelles littéraires*. Ha pubblicato le leggende delle Valli valdesi nella *Revue des traditions populaires*, a Parigi, negli anni dal 1910 al 1914. In Italia ha pubblicato la *Petite grammaire française* e l’antologia *La bonté intelligente*, testi scolastici più volte ristampati.

I racconti usciti a Parigi sono stati pubblicati integralmente in italiano, con testo francese a fronte, a cura di Arturo Genre (Marie Bonnet, *Tradizioni orali delle Valli valdesi del Piemonte*, Collana della Società di studi valdesi, Claudiana, Torino 1994).

- Jean JALLA (Villasecca 1868-Torre Pellice 1935) storico e studioso valdese, fu professore al Collegio di Torre Pellice. Autore di numerose opere di storia (*Storia della riforma in Piemonte, Histoire des Vaudois et de leurs colonies, Les Vaudois des Alpes, Compendio di storia valdese...*) si è interessato anche alle leggende. Nel 1911 ha redatto il libro: *Légendes des Vallées vaudoises*, attingendo il materiale in gran parte da temi assegnati ai suoi allievi. Nel 1926 ne ha pubblicato una seconda versione accresciuta. Da ricordare anche la sua *Guide des Vallées vaudoises*, composta in collaborazione con David Rivoir.

- Teofilo Giovanni PONS (Massello 1895-Torre Pellice 1991), professore al Collegio di Torre Pellice, membro del seggio della Società di studi valdesi, studioso di cultura locale, si è interessato in modo particolare alle tradizioni popolari e al folklore delle Valli alpine (proverbi, vita popolare, costume, dialetti ecc.) nonché alle vicende storiche valdesi, soprattutto dei secoli XVI e XVII. È autore del primo *Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca*, SSV, Torre Pellice 1973.

- Emilio TRON (Luserna San Giovanni 1904-Vercelli 1963), laureato in Lettere, ha svolto la sua attività di insegnante di lingua francese a Catanzaro, Vercelli, e Torino. Appassionato cultore di folklore, si dedicò alla raccolta di numerosi canti popolari delle Valli valdesi, trascrivendo dalla viva voce di anziani cantori anche la melodia. La sua raccolta, inedita, comprende oltre 460 canzoni.

Dato il carattere dei suoi studi, fu in stretto contatto con ricercatori e studiosi del folklore francese e provenzale, e in riconoscimento della sua attività fu insignito della croce di “Chevalier des Palmes Académiques”.

Ha inoltre raccolto e trascritto un certo numero di canti delle mondine delle risaie vercellesi.

## **Riferimenti bibliografici**

### *Periodici*

*Bollettino della Società di studi valdesi*, semestrale della “Società di studi valdesi”, con sede in Torre Pellice, edito inizialmente in lingua francese a partire dal 1884.

*La Valaddo*, trimestrale dell’Associazione culturale “La Valaddo”, con sede a Villaretto Chisone, edito a partire dal 1968.

### *Libri*

Arturo Genre e Oriana Bert a cura di, *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi*, Claudiana, Torino 1977.

Enrico Lantelme, *I Canti delle Valli valdesi*, Claudiana, Torino 1989.

Teofilo G.Pons, *Vita montanara e tradizioni popolari alpine (Valli valdesi)*, vol. II, Claudiana, Torino 1979.

## **Materiale iconografico**

Ill. a p. 3: incisioni tratte da *Dizionario biblico*, Claudiana, Firenze 1891.

Ill. a p. 5 da *Leggende delle Valli valdesi*, Claudiana, Torino 1977.

Ill. alle pp. 7, 9, 10, 14, 16, 19: disegni di Sabrina Secci.

Ill. a p. 41: disegno di Anna Lami.

Ill. alle pp. 12, 13, 17, 23, 27, 33: incisioni tratte da *L’Amico dei fanciulli*, 1877, 1879, 1882, 1891, 1898.

Ill. alle pp. 8, 29: tratte da Jean Léger, *Histoire générale des Eglises évangéliques du Piémont ou Vaudoises* (I edizione 1669).

Ill. a p. 36: da *I Valdesi e le loro valli*, Daniela Piazza Editore, Torino 1989.

Ill. alle pp. 20, 37: disegni di Andrea Genre, da Marie Bonnet, *Tradizioni orali delle Valli valdesi del Piemonte*, Collana della Società di Studi valdesi, Claudiana, Torino, 1994.

Ill. alle pp. 24, 25: disegni di Andrea Genre, da “La Beidana”, 32, 1998.

Incisione in copertina: tratta da *L’Amico dei fanciulli*, luglio 1878.

Fotografia di copertina: Marinella Baral.

## **Fonti**

### *Leggende*

Coumpare lou lu e coumare la vourp (“*Bollettino della Società di studi valdesi*”, 33, 1914, pp. 93-95);

Lou bouc e lou lu ënt la capella 'd Rourà (da *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi*; p. 141);  
Lou diaou e la diamënjo da santifiâ (da *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi* p. 137);  
Lou burie (da *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi* p. 126);  
Lâ fantina dë Cournilhoun (da *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi* p. 47 sgg.);  
Lâ fantina dë Cournilhoun (trasposizione in versi della leggenda).

#### *Racconti*

La chaso ai chamoun ("La Valaddo", dicembre 1993, n. 4, p. 8);  
Lou léit stregà ("La Valaddo", giugno 1994, n. 2, p. 13);  
Lou bërgéiroun dë féa d'Ëngreunho ("La Valaddo", dicembre 1994, n. 4, p. 3);  
Uno lëttro da l'Americco ("La Valaddo", dicembre 1989, n. 4, p. 5).

#### *Ricette*

La poulënto ("La Valaddo", giugno 1994, n. 2, p. 13);  
La bannho chaoudo ("La Valaddo", dicembre 1994, n. 4, p. 3).

#### *Filastrocche*

Lou colporteur vodouà (originale, già pubblicato in versione ridotta ne "La Valaddo", marzo 1993, n. 1, p. 9);  
'L Clizoun ("La Valaddo", marzo 1997, n. 1, p. 5).

#### *Canzoni*

Cantique cluzounenc ("La Valaddo", gennaio 1995, n. 1, p. 10);  
La maire e la fillho (da *Canti delle Valli valdesi*, p. 287 sgg.);  
E ma vaccho mallho (da *Canti delle Valli valdesi*, p. 291).  
Gran Diou, ma maire plouro (da *Canti delle Valli valdesi* p. 297).

#### *Motti*

Versi rimati per meridiane (da "La Valaddo", settembre 1993, n. 3, pag. 7);  
Indovinelli Sabè-ou soc l'ê? (da *Vita montanara e tradizioni popolari alpine*, p. 55 sgg.).

## Grafia dei testi in occitano\*

Segni e norme che si diversificano dall'uso ortografico italiano:

vocali:

ë : come e fr. di *je* (*ëmbousoou*)

eu : come eu fr. di *fleur* (*eulh*)

u : come u fr. (*ûa*)

ou : come ou fr. (*ouërs*)

consonanti

ch : come c it. di *cena* (*chabot*)

j : seguita da a, o, ou, u: come g it. di *gelo* (*jal, jouve*)

qu : seguito da i, e, ë, eu: come c it. di *casa* (*eiqui, queuit*). Le sequenze corrispondenti all'it. *qua, que*, ecc. vengono rese con *coua, coue*, ecc.

gu : seguito da i, e, ë, eu: come g it. di *gara* (*guèro*)

gl : il gruppo si pronuncia sempre come nelle parole it. "*glicine, globo*" (*gléizo*)

s : come s it. di *sole* (*sinc, panas*)

z : come s it. di *rosa* (*ounze, douzze*)

lh : come gl it. di *figli* (*velh*)

nh : come gn it. di *gnomo* (*mountannho*)

sh : come sc it. di *scena* (*shale, Sharle*)

zh : come j fr. di *jeune* (*zhamé*)

\* Riduzione e adattamento da: "Dizionario del Dialetto Occitano della Val Germanasca" di T. G. Pons - Arturo Genre, Edizioni dell'Orso, 1997.

# Indice

## *Presentazione*

Lâ vèlhâ ënt î téit . . . . .	3
-------------------------------	---

## *Leggende*

Coumpare lou lu e coumare la vourp . . . . .	4
Lou bouc e lou lu ënt la capella 'd Rourâ . . . . .	7
Lou diaou e la diamënjo da santifiâ . . . . .	9
Lou burie . . . . .	10
Lâ fantina dë Cournilhoun . . . . .	12

## *Racconti*

La chaso ai chamoun . . . . .	18
Lou léit stregà . . . . .	20
Lou bërgéiroun dë féa d'Ëngreunnho . . . . .	22
Uno lëttro da l'Americco . . . . .	24

## *Ricette*

La poulënto . . . . .	26
La bannho chaoudo . . . . .	27

## *Filastrocche*

Lou colporteur vodouà . . . . .	28
'L Clizoun . . . . .	30

## *Canzoni*

Cantique cluzounenc . . . . .	31
La maire e la fillho . . . . .	32
E ma vaccho mallho . . . . .	33
Gran Diou, ma maire plouro . . . . .	34

## *Motti*

Versi rimati per meridiane . . . . .	35
--------------------------------------	----



<i>Indovinelli</i>	
<i>Sabè-ou soc l'è?</i> . . . . .	38
<i>Postfazione</i> . . . . .	40
<i>Autori</i> . . . . .	42
<i>Riferimenti bibliografici</i> . . . . .	44
<i>Materiale iconografico</i> . . . . .	44
<i>Fonti</i> . . . . .	45
<i>Grafia dei testi in occitano</i> . . . . .	46